

澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
 語言及翻譯學院
Faculdade de Línguas e Tradução
 中葡翻譯碩士學位課程
Curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português
學科單元大綱
Programa da Unidade Curricular

2022/2023 學年 Ano Letivo 2022/2023

第二學期 2º Semestre

Unidade Curricular	Tradução Jurídica e Administrativa I		Código	TICP6126-121	
Pré-requisito	Não tem				
Língua Veicular	Chinês/Português			Créditos	3
Aulas Teóricas	21 horas	Aulas Práticas	24 horas	Total de Horas	45 horas
Docente	Li Changsen (James)			Correio Eletrónico	csl@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala 1001, Edifício Meng Tak, Sede da UPM			Telefone	85996519

Objetivos Gerais

本單元為已經擁有中葡翻譯學士學位的學生而設立，目的是在學士課程基礎上，使學生通過系統學習進一步強化溝通翻譯能力，鞏固行政、法律、商業等不同領域的專業語言知識，學會行政法律翻譯理論的基本研究方法，掌握運用翻譯領域高新科技，以成為獨立解決翻譯問題的專業筆譯或傳譯人員。碩士畢業生將能成為適應社會發展需要的高層次、專業性和職業化的筆譯人才，掌握較為全面的中葡法律暨行政翻譯理論和技巧，勝任不同政府部門或私人企業的筆譯或傳譯工作。

Esta unidade curricular é estabelecido para estudantes que já possuem uma licenciatura em tradução chinesa e portuguesa, cujo objetivo é permitir que os alunos reforcem ainda mais as suas capacidades de comunicação e tradução através de aprendizagem sistemática, consolidar os seus conhecimentos de língua profissional em diferentes áreas administrativa, jurídica e comercial, aprender métodos básicos de investigação da teoria de tradução administrativa e jurídica, e dominar as técnicas relativamente completas de tradução, para se tornarem tradutores ou intérpretes profissionais que

possam resolver problemas de tradução de forma independente. Os licenciados em Mestrado poderão tornar-se tradutores de alto nível, profissionais e adaptados às necessidades de desenvolvimento social, dominar teoria e competência de tradução jurídica e administrativa mais abrangentes entre as línguas chinesa e portuguesa, e competentes em diferentes departamentos governamentais ou trabalhos de tradução ou interpretação de empresas privadas.

Objetivos Específicos

學生完成本單元學習後應能：

Após a conclusão desta matéria, os alunos devem ser capazes de:

掌握法律及行政翻譯的一般理論和技巧；

Dominar a teoria geral e as habilidades de tradução jurídica e administrativa;

瞭解並掌握法律及行政文本的翻譯特點；

Compreender e dominar as características de tradução dos textos jurídicos e administrativos.

通過實踐學習法律及行政文本的正確翻譯方法；

Aprender os métodos corretos de tradução de textos jurídicos e administrativos através de prática.

認識在法律及行政翻譯的過程中不同文化的影響及其對翻譯的指導意義。

Compreender a influência de diferentes culturas no processo de tradução jurídica e administrativa e o seu significado orientador para a tradução.

Conteúdos

1. 行政法律翻譯概論 Introdução à Tradução Administrativa e Jurídica;
2. 行政法律翻譯的種類及特點 Tipologia e características da tradução administrativa e jurídica;
3. 歷史上的公文翻譯 A tradução de documentos administrativos chinês/português na história;
4. 案例分析 I: 早期文風 Estudo de Caso I: Estilismo de tradução administrativa e jurídica na história;
5. 公文翻譯的格式及文風演變 A evolução de formato e estilo de tradução de documentos administrativos;
6. 行政翻譯中的文化問題 As questões culturais na tradução administrativa e jurídica;
7. 案例分析 II: 清末命案報告 Estudo de Caso II: Relatório sobre um caso de processo penal durante a dinastia Qing;
8. 動詞複合時態在公文翻譯中的運用 Tempos compostos verbais na tradução de documentos oficiais;
9. 公文翻譯中的數字文化問題 A Cultura e os números na tradução administrativa e jurídica;

10. 法律翻譯的特點及可譯性問題 As características e a traduzibilidade da tradução administrativa e jurídica;
11. 對法律及行政文稿的理解（實踐） Compreensão de documentos jurídicos e administrativos (prática);
12. 對法律及行政文稿的表達（實踐） Expressão de documentos jurídicos e administrativos (prática);
13. 造成法律及行政誤譯的原因及誤譯的嚴重性 As causas e a gravidade dos erros na tradução jurídica e administrativa;
14. 行政公文的翻譯 Tradução de documentos administrativos。

注：由於新冠病毒肺炎疫情影響，以上專題有可能根據教學需要在順序及內容方面進行調整。

Nota: Devido à pandemia COVID-19, os temas supraditos poderão ser eventualmente reajustados ou substituídos tanto na sequência como no conteúdo do programa.

Método de Ensino

Ensino teórico, estudos de casos, prática de tradução, seminário em grupos, crítica e comentários sobre os trabalhos.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre” da Universidade Politécnica de Macau.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1	Avaliação contínua	Assiduidade	10%
		Prática I (estudo e análise) + prática II (trabalhos)	50%
2	Avaliação final	Trabalho final	40%
Total:			100%

參考書目

Maerial de Estudo

著述 Obras

- 謝天振著《譯介學》，358 頁，ISBN: 9787810465267，上海外語教育出版社，上海，2003-1；
- 謝天振著《譯介學導論》，282 頁，ISBN: 9787301128459，北京大學出版社出版 2007 年 10 月；
- 王宏志著《重釋“信達雅”》，副標題：二十世紀中國翻譯研究，293 頁，ISBN: 9787806274910，東方出版中心出版，1999 年 12 月；
- 譚載喜著，《西方翻譯簡史》（A Short History of Translation in the West），333 頁，ISBN 7-100-04111-2，商務印書館，北京，2004；
- 馬祖毅著，《中國翻譯簡史》增訂版（Translation Theory and Practice Series），459 頁，ISBN: 7-5001-0537-1，中國對外翻譯出版公司，北京，1998.6；
- 金隄著《等效翻譯探索》，235 頁，ISBN: 9787500105251，中國對外翻譯出版公司出版，1998-07；
- 李長森主編，《實用葡漢翻譯教程》2020 年修訂版，570 頁，ISBN: 978-99965-2-219-2，澳門理工學院 2020 年 6 月出版；
- 李長森、路易士·巴雷多主編，《澳門翻譯史論》，140 頁，ISBN: 978-9-996-52136-2，澳門基金會、澳門理工學院、葡萄牙科學技術暨高等教育部澳門科學技術文化中心聯合出版，2016 年 12 月；
- 李長森著，《語言暨翻譯高等學校百年滄桑》，228 頁，ISBN: 978-9996-5-2-096-9，澳門理工學院出版，2014 年 10 月；
- 李長森著，《近代澳門翻譯史稿》（Modern Translation History of Macao），313 頁，ISBN: 978-99937-0-315-0，社會科學文獻出版社出版、澳門特別行政區文化局聯合出版，北京，2016 年 12 月；

論文 comunicações

- 李長森：《麥德樂訪問雍正朝及其翻譯策略》，《澳門理工學報》，第十九卷，2016 年第三期，第 23-32 頁，刊號 ISSN 0874-1824；
- 李長森：《澳門嘜嚟報疏通官考》，《澳門理工學報》（人文社會科學版），第十六卷，2013 年第三期，ISSN 0874-1824，第 20-31 頁，人大復印資料中心全文轉載；
- 李長森：《從澳門的法律翻譯看不同文化中的異質同構現象》，澳門理工學院主辦的《中外文化交流與澳門語言文化國際學術研討會》論文，2001 年 10 月，後多次被各種文集轉載，包括《澳門人文社會科學研究文選語言翻譯卷》上冊第 279-291 頁，澳門基金會出版，ISBN: 9789993710486，澳門，2007 年出版；
- 李長森：《翻譯與文化問題》，千禧年翻譯工作坊論文，刊於《千禧年翻譯工作坊論文集》，第 63-96 頁，澳門，2002 年 3 月，書號（ISBN）：999-37333-2-6（978-99937-333-24）；
- 李長森：《關於澳門土生葡人的語言屬性問題》，中國社會語言學國際研討會，2003 年 11 月 21-24 日，載澳門理工學院《中西文化研究》，ISSN: 1683-6804；
- 李長森：《近代澳門土生漢學家與澳門的咸淡水文化》，《漢學研究》第十集，閻純德主編，ISBN: 9787507730067，ASIN: B0016K44I2，學苑出版社，2007 年 12 月 1 日；
- 李長森：《對話十字門：澳門的語言碰撞與融匯及其影響》，澳門語言接觸與文化交際國際學術研討會主題演講，2009 年 11 月，刊於澳門語言文化研究中心論文集第 159-173 頁，ISBN 978-99965-2-016-7；後被澳門基金會收入《澳門人文社會科學研究文選 2008-2011》下卷，第 1163-1174 頁，北京社科文獻出版社，ISBN 978-99937-1-112-4，2013 年 12 月。

李長森:《澳門“一區兩語”的困惑》,澳門語言文化中心第二屆研討會論文集,第43-57頁,ISBN: 978-99965-2-038-9,澳門,2011年10月出版;

Li Changsen - *Novo Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa em Macau*, Conferência sobre a Implementação do Novo Acordo Ortográfico em Macau: Implicações Oficiais e Pedagógico-didáticas, Instituto Politécnico de Macau, 2011年4月19日,收入第一屆中國葡語教學與研究國際論壇論文集, Atas do 1º Fórum Internacional de Ensino de Língua Portuguesa na China, 2012年出版,第290-293頁, ISBN: 978-999-6520-55-6;

Li Changsen - *O “Estilo de Macau” – Características e impacto nas traduções para o idioma sínico*, 1º Encontro sobre a história de tradução em Macau, 2011年5月;該論文被葡萄牙澳門科技文化中心收入由李長森及巴萊多主編的論文集第89-116頁,並於2013年6月在里斯本正式出版發行,ISBN: 978-972-8586-35-5,里斯本,2013年。